



ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΕΠΙΤΡΟΠΗ  
ΓΕΝΙΚΗ ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗΣ

Διεύθυνση Β - Μετάφραση  
ΕΛ - Τμήμα Ελληνικής Γλώσσας  
Γραφείο Αθηνών

Αθήνα, 5 Ιανουαρίου 2016  
DGT.B.EL/ΠΕΑ – (2015)  
ΕΔΟ-1<sup>η</sup> Γενική Συνέλευση-έγγραφο 005-διορθ.

## Πρακτικά της 1<sup>ης</sup> Γενικής Συνέλευσης του Ελληνικού Δικτύου Ορολογίας 12 Νοεμβρίου 2015

1. Η Γενική Συνέλευση διεξήχθη σε τηλεδιάσκεψη με την Κύπρο (αίθουσα του Πανεπιστημίου Κύπρου). Παρευρέθησαν συνολικά 49 άτομα (38 στην Αθήνα και 11 στη Λευκωσία). Επισυνάπτεται κατάλογος παρουσιών (Παράρτημα 1) και η Ημερησία Διάταξη (Παράρτημα 2).

Μετά από ένα  σύντομο χαιρετισμό του επικεφαλής του Τμήματος Ελληνικής Γλώσσας της Ευρωπαϊκής Επιτροπής κ. Βασίλη Κουτσιβίτη, ακολούθησε  σύντομη παρουσίαση των παρευρισκομένων.

2. Ακολούθησαν  σύντομες παρουσιάσεις του ιστορικού της δημιουργίας, των αρχών λειτουργίας και της σημερινής κατάστασης του Δικτύου (Μάρθα Νεοκλέους) καθώς και της λειτουργίας της Υπηρεσίας Επείγουσας Απόδοσης Όρων και των WIKIs (Μιχάλης Μοσχολιός). Τα κείμενα των παρουσιάσεων επισυνάπτονται (Παραρτήματα 3α και 3β)

Σύμφωνα με τα όσα ανακοινώθηκαν, στο Δίκτυο, μέχρι τις 9 Νοεμβρίου, είχαν εγγραφεί 110 μέλη (43 από την Ελλάδα + 52 από την Κύπρο + 15 από τα θεσμικά όργανα της ΕΕ). Συμμετείχαν 43 φορείς, 42 μέλη φορέων και 25 επαγγελματίες. Επίσης, από την έναρξη λειτουργίας της Υπηρεσίας Επείγουσας Απόδοσης Όρων έχει ολοκληρωθεί η διαδικασία διαβούλευσης για 100 όρους που έχουν εισαχθεί στη διοργανική βάση δεδομένων ορολογίας IATE.

Από τη συζήτηση που ακολούθησε προέκυψε η ανάγκη αφενός της αξιοποίησης του Δικτύου μέσω της συγκρότησης ομάδων ανταπόκρισης στις μεταφραστικές υπηρεσίες των θεσμικών οργάνων της Ευρωπαϊκής Ένωσης και αφετέρου της προβολής του γενικότερα από όλα τα μέλη. Προτάθηκε, επίσης, η δημιουργία ενός ακόμη τομέα στα WIKIs με θέμα Ιατρική-Νοσηλευτική.

3. Προτεινόμενοι Στόχοι και Πρόγραμμα δράσεων για το 2016 (έγγραφο 002, επισυνάπτεται ως παράρτημα 4). Το έγγραφο παρουσίασε σύντομα ο Παναγιώτης Αλεβαντής.

Η παρευρισκόμενη κ. Μαρία Γκασούκα, Διευθύντρια του Ινστιτούτου Επιμόρφωσης του Εθνικού Κέντρου Δημόσιας Διοίκησης και Αυτοδιοίκησης, υποστήριξε πλήρως την ιδέα διοργάνωσης μιας μη τυπικής Ημερίδας για την Ορολογία στην Ελληνική Δημόσια Διοίκηση. Η ημερίδα θα έχει τη μορφή καινοτόμου εργαστηρίου που θα συμπεριλάβει διαβούλευση όλων των υπηρεσιών και εκτενή συζήτηση και προτάσεις ώστε να υπάρξει χειροπιαστό αποτέλεσμα το οποίο να αξιοποιηθεί από τη Δημόσια

Διοίκηση. Στόχος είναι η συμβολή στην ανάπτυξη της ελληνικής γλώσσας με παράλληλη εξασφάλιση της ορατότητας του θηλυκού γένους στον δημόσιο λόγο (βλ. και «Οδηγό χρήσης μη σεξιστικής γλώσσας στα διοικητικά έγγραφα»<sup>1</sup> της Γενικής Γραμματείας Ισότητας των Φύλων (ΓΓΙΦ) του Υπουργείου Εσωτερικών.

Ο κ. Χάρης Γκίνος, διερμηνέας, εκπρόσωπος της ELIT Σύμβουλοι διερμηνείς, μεταφραστές και σύμβουλοι επικοινωνίας ΕΠΕ, ανέφερε ότι η ελληνική γλώσσα είναι ελκυστική στον διεθνή χώρο της μετάφρασης και της διερμηνείας και για μη ελληνόφωνους που μεταφράζουν ή διερμηνεύουν από τα ελληνικά. Δεν θα πρέπει επίσης να αγνοηθεί η συναφής οικονομική διάσταση.

Το έγγραφο εγκρίθηκε ομόφωνα.

4. Προτάσεις τροποποίησης της Συμφωνίας και του κανονισμού λειτουργίας (έγγραφο 003 επισυνάπτεται ως παράρτημα 5α). Το έγγραφο παρουσίασε σύντομα ο Παναγιώτης Αλεβαντής.

Όσον αφορά το σημείο 1 του εγγράφου, έγινε εκτεταμένη συζήτηση και ανταλλαγή απόψεων για το αν πρέπει πράγματι να γίνει η προτεινόμενη αλλαγή. Τέθηκε επίσης σε συζήτηση η παράγραφος 3 του άρθρου 3.

Αποφασίστηκε να μην γίνει δεκτή η προτεινόμενη τροποποίηση της παραγράφου 2 του άρθρου 3 εν αναμονή τεκμηριωμένης αιτιολόγησης από το Πανεπιστήμιο Κύπρου που ζήτησε τη συγκεκριμένη τροποποίηση προκειμένου να εγγραφεί ως μέλος. Επίσης αποφασίστηκε να διατυπωθεί ακριβέστερα η παράγραφος 3 του ίδιου άρθρου.

Το σημείο 2 του ίδιου εγγράφου εγκρίθηκε ομόφωνα.

Μετά από πρόταση της κας Γκασούκα, τέθηκε επίσης το ζήτημα της διόρθωσης της Συμφωνίας και του Κανονισμού λειτουργίας ως προς το γένος. Μετά από διαδοχικές ψηφοφορίες επί διαφόρων προτάσεων, αποφασίστηκε να υιοθετηθεί η πρόταση του κ. Παναγιώτη Κριμπά, αναπληρωτή καθηγητή στο Δημοκρίτειο Πανεπιστήμιο Θράκης, και να αναδιατυπωθεί το κείμενο με μορφολογικά ουδέτερες – από άποψη γένους – διατυπώσεις. Σχετική πρόταση επαναδιατύπωση προσφέρθηκε να υποβάλει ο ίδιος ο κ. Π. Κριμπάς.

Η Συμφωνία και ο Κανονισμός λειτουργίας εγκρίθηκαν ομόφωνα με τις εξής δύο επιφυλάξεις: α) ακριβέστερη διατύπωση της παραγράφου 3 του άρθρου 3 και β) γενικότερη αναδιατύπωση του κειμένου με ουδέτερες ως προς το φύλο εκφράσεις.

[Εκτός πρακτικού: Με βάση τα ανωτέρω, προτείνεται να αναδιατυπωθεί η παράγραφος 3 του άρθρου 3, με ενσωμάτωση της τελευταίας φράσης της παραγράφου 3 στο τέλος της παραγράφου 2 και διαγραφή του υπόλοιπου κειμένου της παραγράφου 3. Κατά συνέπεια, το άρθρο 3 προτείνεται να λάβει την εξής μορφή:

*«Άρθρο 3 - Συμβολή στο Δίκτυο*

*1. Κάθε συνεισφορά στο Δίκτυο από τα μέλη παρέχεται δωρεάν σε εθελοντική βάση*

---

<sup>1</sup> <http://www.isotita.gr/var/uploads/MELETES/Odigos%20Xrisis%20Mi%20Seksistikis%20Glossas.pdf>

και δεν **συνεπάγεται** οιαδήποτε αμοιβή, εκτός αν άλλως αποφασίσει ομόφωνα η Συντονιστική Επιτροπή, ή εκτός αν η συνεισφορά παρέχεται στο πλαίσιο συμβάσεων ή συμφωνιών.

2. Κάθε συμμετέχων στο Δίκτυο είναι υπεύθυνος, από την άποψη του δικαιώματος πνευματικής ιδιοκτησίας, για τη συνεισφορά του στο Δίκτυο όσον αφορά τα υλικά, πόρους και ιδέες. Τα μέλη του Δικτύου που χρησιμοποιούν πόρους του Δικτύου στις δημοσιεύσεις τους υποχρεούνται να αναφέρουν σαφώς το Δίκτυο ως προέλευση των πόρων.»

5. Προτεινόμενα μέλη για την Επιστημονική και την Συντονιστική Επιτροπή (έγγραφο 004 επισυνάπτεται διορθωμένο ως παράρτημα 5β).

Η εκπρόσωπος του Αριστοτελείου Πανεπιστημίου Θεσσαλονίκης (ΑΠΘ) κα Ιφιγένεια Καμτσίδου ζήτησε να γίνει το πανεπιστήμιο μέλος της Συντονιστικής Επιτροπής στην κατηγορία «Εκπρόσωποι από τον ακαδημαϊκό και τον Επαγγελματικό χώρο της Ελλάδας». Το ΑΠΘ θα ορίσει τον εκπρόσωπο του στην Συντονιστική Επιτροπή αργότερα.

Η εκπρόσωπος του Γραφείου του Επιτρόπου Νομοθεσίας Κύπρου κα Χριστίνα Λαούτα-Βραχίμη ζήτησε να συμμετάσχει στην Συντονιστική Επιτροπή ως εκπρόσωπος του Γραφείου στην κατηγορία «Εκπρόσωποι από τον επιστημονικό, διοικητικό και επαγγελματικό χώρο της Κύπρου».

Ο κ. Βασίλης Θωμόπουλος, υπεύθυνος ορολογίας του τμήματος ελληνικής μετάφρασης στην Ευρωπαϊκή Οικονομική και Κοινωνική Επιτροπή και την Επιτροπή των Περιφερειών, ζήτησε να διαγραφεί από τα μέλη της Επιστημονικής Επιτροπής όπου συμπεριλήφθηκε εκ παραδρομής.

Στην Επιστημονική Επιτροπή προστέθηκε ως μέλος ο κ. Γρηγόρης Παναγιώτου, ειδικός επιστήμονας από το Τεχνολογικό Πανεπιστήμιο Κύπρου.

Το έγγραφο εγκρίθηκε ομόφωνα με όλες τις παραπάνω προσθήκες και διορθώσεις.

Παναγιώτης ΑΛΕΒΑΝΤΗΣ

#### Παραρτήματα:

1. Κατάλογος παρουσιών (διορθωμένος)
2. Ημερησία Διάταξη (έγγραφο 001)
3. Παρουσιάσεις
  - α) Ελληνικό Δίκτυο Ορολογίας - Σύντομο Ιστορικό
  - β) Υπηρεσία Επείγουσας Απόδοσης Όρων και WIKIs
4. Προτεινόμενοι Στόχοι και Πρόγραμμα δράσεων για το 2016 (έγγραφο 002)
5. Διοικητικά ζητήματα
  - α) Προτάσεις τροποποίησης της Συμφωνίας και του κανονισμού λειτουργίας (έγγραφο 003)
  - β) Προτεινόμενα μέλη για την Επιστημονική και την Συντονιστική Επιτροπή (έγγραφο 004 διορθωμένο)

**Κατάλογος παρουσιών**  
**1<sup>η</sup> Γενική Συνέλευση του Ελληνικού Δικτύου Ορολογίας**  
 12 Νοεμβρίου 2015 – 9:00 έως 13:00

| Επώνυμο              | Όνομα                  | Οργανισμός   |
|----------------------|------------------------|--|
| Αλεβαντής            | Παναγιώτης             | Ευρωπαϊκή Επιτροπή   |
| Αντώνογλου           | Ελεάννα                | Τράπεζα της Ελλάδος  |
| Βαλεοντής            | Κώστας                 | Ελληνική Εταιρεία Ορολογίας (ΕΛΕΤΟ)  |
| Βυζάς                | Θεόδωρος               | Τμήμα Διοίκησης Επιχειρήσεων ΤΕΙ Ηπείρου   |
| Γαβριηλίδης*         | Μάριος                 | Τυπογραφείο Κυπριακής Δημοκρατίας  |
| Γκασούκα             | Μαρία                  | Διευθύντρια Ινστιτούτου Επιμόρφωσης Εθνικό Κέντρο Δημόσιας Διοίκησης και Αυτοδιοίκησης |
| Γκίνος               | Χαρίλαος               | ΕΛΙΤ Σύμβουλοι διερμηνείς, μεταφραστές και σύμβουλοι επικοινωνίας ΕΠΕ                  |
| Δελλή                | Μαρία                  | Ίδρυμα Κρατικών Υποτροφιών   |
| Θωμόπουλος           | Βασίλης                | Ευρωπαϊκή Οικονομική και Κοινωνική Επιτροπή και Επιτροπή των Περιφερειών               |
| Ιμπραχίμι (Ibrahimi) | Ματιούλλα (Matioullah) | Μεταφραστής  |
| Καλαμπόκας           | Κωνσταντίνος           | Ινστιτούτο Ανατολικής Μεσογείου  |
| Καμτσιόδου           | Ιφιγένεια              | Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης   |
| Καρά                 | Μαριάννα               | Υπουργείο Δικαιοσύνης, Διαφάνειας και Ανθρωπίνων Δικαιωμάτων                           |
| Κασάπη               | Ευαγγελία              | Ενιαία Ανεξάρτητη Αρχή Δημοσίων Συμβάσεων  |
| Κατσογιάννου         | Μαριάννα               | Γλωσσολογική Εταιρεία Κύπρου (CyLing)  |
| Κιλημάντζος          | Στυλιανός              | ΓΕΣ/ΜΕΤΑΦΡΑΣΤΙΚΟ   |
| Κουτσιβίτης          | Βασίλης                | Ευρωπαϊκή Επιτροπή   |
| Krause               | Andreas                | Μεταφραστής  |
| Κριμπάς              | Παναγιώτης             | Δημοκρίτειο Πανεπιστήμιο Θράκης  |
| Λαδοπούλου           | Αναστασία              | Υπουργείο Παιδείας, Έρευνας και Θρησκευμάτων   |
| Λάμπρου*             | Έφη                    | Πανεπιστήμιο Κύπρου  |
| Λαούτα-Βραχίμη*      | Χριστίνα               | Γραφείο Επιτρόπου Νομοθεσίας Κύπρου  |
| Λίγγρης              | Νίκος                  | lexilogia.gr   |
| Λοϊζίδης             | Ευάγγελος              | LEXOTYPO ( <a href="http://lexotypo.com">http://lexotypo.com</a> )                     |
| Μαγγιώσης            | Γεώργιος               | Δικαστήριο της Ευρωπαϊκής Ένωσης   |
| Μιχόπουλος*          | Απόστολος              | Τεχνολογικό Πανεπιστήμιο Κύπρου  |
| Μοσχολιός            | Μιχάλης                | Ευρωπαϊκή Επιτροπή   |
| Μπαμόπουλος          | Γεώργιος               | ΕΣΥΠ/ΕΛΟΤ  |
| Μπολανάκη            | Ζωή                    | Ελεγκτικό Συνέδριο της Ευρωπαϊκής Ένωσης   |
| Νεοκλέους            | Μάρθα                  | Ευρωπαϊκή Επιτροπή   |
| Νικολάου*            | Μαριλένα               | Κυπριακός Οργανισμός Τυποποίησης   |
| Οικονόμου            | Γιάννης                | Ευρωπαϊκή Επιτροπή   |
| Παϊζης               | Ευάγγελος              | Συμβούλιο της Ευρωπαϊκής Ένωσης  |
| Παπαδόπουλος         | Ιωάννης                | Center of Academic Research and Studies (CE.A.R.S.)                                    |

| Επώνυμο                 | Όνομα     | Οργανισμός  |
|-------------------------|-----------|---|
| Παπανικολάου            | Γιάννης   | ALPHABET Υπηρεσίες Μετάφρασης & Διερμηνείας ΕΠΕ   |
| Παπασολομώντος*         | Χριστίνα  | Παιδαγωγικό Ινστιτούτο Κύπρου   |
| Πετροπούλου             | Αγγελική  | Ευρωπαϊκή Επιτροπή  |
| Περίδης*                | Εμμανουήλ | Υπηρεσία Συνεργατικών Υπηρεσιών της Κυπριακής Δημοκρατίας   |
| Σαλογιάννη              | Σταματίνα | Μεταφράστρια  |
| Σαραντάκος              | Νίκος     | Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο   |
| Σαριδάκης               | Ιωάννης   | ΕΣΥΠ/ΕΛΟΤ   |
| Τοράκη                  | Κατερίνα  | Τεχνική Επιτροπή ΕΛΟΤ/ΤΕΕ ΤΕ21 «Ορολογία-Γλωσσικοί πόροι»   |
| Τσαγκαράκη              | Αναστασία | Υπουργείο Εθνικής Άμυνας  |
| Τσεκούρας               | Αθανάσιος | Επίκουρος Καθηγητής Χημείας, Εθνικό και Καποδιστριακό Πανεπιστήμιο Αθηνών,                                      |
| Φωσιέρη                 | Χριστίνα  | Ευρωπαϊκή Επιτροπή  |
| Φλώρος*                 | Γιώργος   | Πανεπιστήμιο Κύπρου   |
| Χατζηπαυλή-Δημοσθένους* | Χριστιάνα | Μεταφράστρια/Γραμματέας ΠΕΠΤΥΜΕΔΙ   |
| Χριστοδούλου*           | Χάρης     | Τμήμα Δημοσίων Έργων στο Υπουργείο Μεταφορών, Επικοινωνιών και Έργων της Κυπριακής Δημοκρατίας                  |
| Χριστοφή*               | Σωτήρης   | Κτηνιατρικές Υπηρεσίες του Υπουργείου Γεωργίας, Αγροτικής Ανάπτυξης και Περιβάλλοντος της Κυπριακής Δημοκρατίας |

\* συμμετείχε μέσω τηλεδιάσκεψης από την Λευκωσία



ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΕΠΙΤΡΟΠΗ  
ΓΕΝΙΚΗ ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗΣ

Διεύθυνση Β - Μετάφραση  
ΕΛ - Τμήμα Ελληνικής Γλώσσας  
Γραφείο Αθηνών

Αθήνα, 4 Νοεμβρίου 2015  
DGT.B.EL/ΠΕΑ – (2015)  
ΕΔΟ-1<sup>η</sup> Γενική Συνέλευση-έγγραφο 001

Σχέδιο

## Ημερήσια Διάταξη

### 1<sup>η</sup> Γενική Συνέλευση του Ελληνικού Δικτύου Ορολογίας

Αθήνα 12 Νοεμβρίου 2015 – ώρα 9:00 έως 13:00

1. Έναρξη, έγκριση της Ημερησίας Διάταξης, χαιρετισμός (Β. Κουτσιβίτης)
2. Σύντομη παρουσίαση συμμετεχόντων (κυκλικά)
3. Τι είναι το Δίκτυο, πώς λειτουργεί, τι έχει γίνει μέχρι σήμερα (παρουσιάσεις)
4. Προτεινόμενοι Στόχοι και Πρόγραμμα δράσεων το 2016 (έγγραφο 002)
5. Διοικητικά ζητήματα
  - α) Προτάσεις τροποποίησης της Συμφωνίας και του κανονισμού λειτουργίας (έγγραφο 003)
  - β) Προτεινόμενα μέλη για την Επιστημονική και την Συντονιστική Επιτροπή (έγγραφο 004)
6. Διάφορα (ενδεχομένως εκπαίδευση στη λειτουργία των WIKIs)
7. Λήξη συνέλευσης



# Ελληνικό Δίκτυο Ορολογίας

## Σύντομο Ιστορικό

Αθήνα, 12 Νοεμβρίου 2015

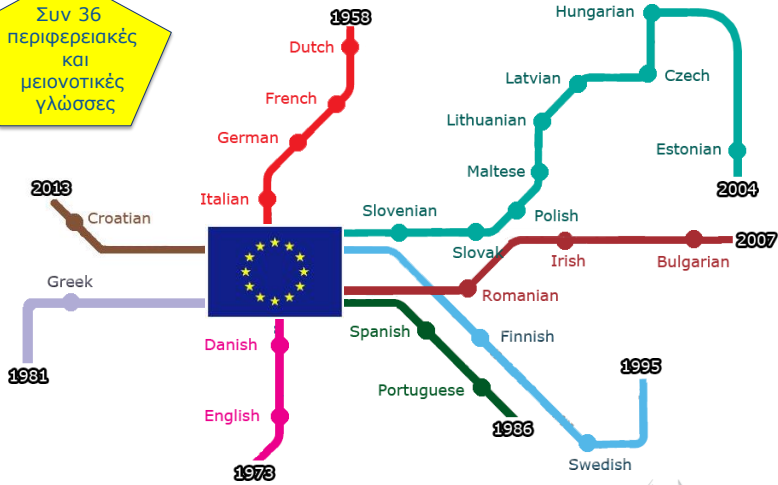
**Παναγιώτης Αλεβαντής**  
Γραφείο Αθηνών ΓΔΜ  
**Μάρθα Νεοκλέους**  
Γραφείο Λευκωσίας ΓΔΜ

Από την Ευρωπαϊκή  
καθημερινότητα ...



# Από 4 σε 24 επίσημες γλώσσες!

Συν 36 περιφερειακές και μειονοτικές γλώσσες



# Μεταφράζουμε από/προς 24 ...





**... καλύπτοντας όλα τα θέματα!**



Ευρωπαϊκή  
Επιτροπή

**... στην ανάγκη για σωστή  
ορολογία**



Ευρωπαϊκή  
Επιτροπή

## Μερικά προβλήματα ...

Από τον Δ<sup>ρο</sup> Απόστολο Κ. Μιχόπουλο, Τμήμα Επιστήμης & Τεχνολογίας Περιβάλλοντος, Τεχνολογικό Πανεπιστήμιο Κύπρου

Article 3

### Definitions

For the purpose of this Directive, the following definitions shall apply:

- (b) 'useful heat' shall mean heat produced in a cogeneration process to satisfy an economically justifiable demand for heat or cooling;

Άρθρο 3

### Ορισμοί

Για το σκοπό της παρούσας οδηγίας, ισχύουν οι ακόλουθοι ορισμοί:

- β) ωφέλιμη θερμότητα : η θερμότητα που παράγεται στο πλαίσιο μιας διαδικασίας συμπαραγωγής προκειμένου να ικανοποιήσει μια οικονομικά δικαιολογημένη ζήτηση για θέρμανση ή ψύξη.



■ ■ ■ ■ ■

- (f) 'top-up electricity' shall mean the electricity supplied through the electricity grid in cases where the electricity demand is greater than the electrical output of the cogeneration process;
- (g) 'overall efficiency' shall mean the annual sum of electricity and mechanical energy production and useful heat output divided by the fuel input used for heat produced in a cogeneration process and gross electricity and mechanical energy production;

στ) «συμπληρωματική ηλεκτρική ενέργεια»: η ηλεκτρική ενέργεια που παρέχεται μέσω του ηλεκτρικού δικτύου παροχής σε περιπτώσεις κατά τις οποίες η ζήτηση για ηλεκτρική ενέργεια είναι μεγαλύτερη από την παραγόμενη στη διεργασία συμπαραγωγής ηλεκτρικής ενέργειας.

ζ) «συνολική απόδοση»: ο λόγος της ετήσιας ποσότητας παραγόμενης ηλεκτρικής και μηχανικής ενέργειας και παραγόμενης χρήσιμης θερμότητας προς τα καύσιμα που χρησιμοποιούνται για την παραγωγή θερμότητας στο πλαίσιο μιας διεργασίας συμπαραγωγής, καθώς και για την ακαθάριστη παραγωγή ηλεκτρικής και μηχανικής ενέργειας.



■ ■ ■ ■ ■  
(h) 'efficiency' shall mean efficiency calculated on the basis of 'net calorific values' of fuels (also referred to as 'lower calorific values');

η) «απόδοση»: η απόδοση που υπολογίζεται βάσει των «καθαρών θερμικών δυνάμεων» (οι οποίες αναφέρονται και ως καθαρή θερμογόνος δύναμη)

Steam backpressure turbine

Ατμοστρόβιλος αντίθλιψης

8. 'heat pump': a device or installation that extracts heat at low temperature from air, water or earth and supplies the heat to the building.

8. «αντλία θερμότητας» συσκευή ή εγκατάσταση που εξάγει θερμότητα σε χαμηλή θερμοκρασία από τον αέρα, το ύδωρ ή τη γη και την εισάγει στο κτίριο.



## Γιατί λοιπόν ένα Δίκτυο Ορολογίας;

- Η ενωσιακή νομοθεσία ενσωματώνεται στην εθνική
- Τα κείμενα της ΕΕ καλύπτουν πολλούς τομείς
- Κάθε τομέας έχει εξειδικευμένη ορολογία
- Συχνές διαφορές με επίσημα έγγραφα κρατών μελών
- Ανανέωση μεταφραστών λόγω ορίου ηλικίας
- Επιστήμονες/Μηχανικοί vs. Γλωσσικού κλάδου
- Απουσία Εθνικών Δικτύων Ορολογίας Ελλάδας/Κύπρου



## Σύντομο ιστορικό

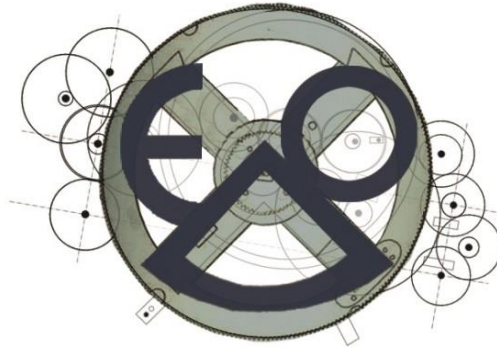
- *1<sup>η</sup> Ημερίδα Εργασίας – Αθήνα - 11/4/14*
  - **Παρουσιάσεις, ομάδες εργασίας**
  - **Ανάγκη – Δίκτυο, Υπηρεσία Επείγουσας Απόδοσης Όρων**
- *Ομάδα εργασίας (Επιτροπή, ΕΛΕΤΟ, ΕΛΟΤ, ...)*
  - **Προτάσεις για Συμφωνία, Κανονισμό Λειτουργίας**
- *2<sup>η</sup> Ημερίδα Εργασίας – Αθήνα - 3/4/15*
  - **Ανακοίνωση ίδρυσης Ελληνικού Δικτύου Ορολογίας**
  - **Δομές, λειτουργία, Διαδικασίες, προτεραιότητες**
  - **Υπηρεσία Επείγουσας Απόδοσης Όρων**



## Συμπεράσματα Ιδρυτικής Ημερίδας

- Συνέργεια ειδικών & μεταφραστών ΕΛ + ΚΥ
- Η ενωσιακή ορολογία επιστρέφει σε ΕΛ + ΚΥ
- Ανάγκες σε ορολογία, ενδιαφέρον συμμετοχής στο Δίκτυο και προσδοκίες
- Ανάγκη «διαφήμισης» του Δικτύου - παρουσιάσεις
- Εμπλουτισμός Υπηρεσίας Επείγουσας Απόδοσης Όρων αφού παγιωθεί
- Εμπλουτισμός ιστοσελίδας Δικτύου με γλωσσικούς πόρους
- Προτάσεις για αποσαφήνιση λειτουργίας





ΕΛΛΗΝΙΚΟ ΔΙΚΤΥΟ ΟΡΟΛΟΓΙΑΣ

<http://europa.eu/!GP44pR>



## Τα Μέλη

- δημόσιοι **φορείς**, επαγγελματικές και επιστημονικές **οργανώσεις**, ιδιωτικά **ιδρύματα** και **οργανισμοί** που δραστηριοποιούνται όσον αφορά την ελληνική γλώσσα, τη μετάφραση και την ορολογία
- **μέλη των παραπάνω** φορέων, οργάνωσεων, ιδρυμάτων ή οργανισμών
- **επαγγελματίες** που εργάζονται από κοινού ή σε ατομική βάση



## Αρχές λειτουργίας

- Προσχώρηση στη Συμφωνία
- Τήρηση του Κανονισμού λειτουργίας
- Συνεισφορά δωρεάν και σε εθελοντική βάση
- Κοινή κυριότητα των πόρων από συλλογική εργασία
  - Δεν χρησιμοποιούνται για εμπορικούς σκοπούς παρά μόνο με ομόφωνη απόφαση της Συντονιστικής Επιτροπής



## Οι Δομές

- Η Γενική Συνέλευση (1x/έτος)
- Η 15μελής Συντονιστική Επιτροπή (3ετής θητεία)
  - 4 **Ξ** προνομιακά μέλη (Προϊστάμενος ΤΕΓ, Υπεύθυνοι Γραφείου Αθηνών & Λευκωσίας, Πρόεδρος Επιστημονικής Επιτροπής)
  - 3 μέλη: Θεσμικά όργανα της **ΕΕ**
  - 3 μέλη: Επιστημονικοί και Διοικητικοί Φορείς **ΕΛ**
  - 3 μέλη: Ακαδημαϊκός και Επαγγελματικός χώρος **ΕΛ**
  - 3 μέλη: Επιστημονικός/Διοικητικός/Επαγγελματικός χώρος **ΚΥ**
- Η Επιστημονική Επιτροπή - εμπειρογνώμονες μετάφρασης & της ορολογίας (3ετής θητεία – τουλάχιστον 1x/έτος)
- Η Γραμματεία
  - Υπάλληλοι Ευρωπαϊκής Επιτροπής (BRU-ATH-NIC)
  - Κοινή ηλεκτ. διεύθυνση: [DGT-EL-DIKTYO@EC.EUROPA.EU](mailto:DGT-EL-DIKTYO@EC.EUROPA.EU)
- Η Υπηρεσία Επείγουσας Απόδοσης Όρων



## Διαδικασίες

- Προσωρινή Συντονιστική Επιτροπή
  - μέχρι την 1<sup>η</sup> Γενική Συνέλευση
- Εγγραφή
  - με συμπλήρωση Δελτίου Εγγραφής
- Γενική Συνέλευση
  - Διορισμός Συντονιστικής & Επιστημονικής Επιτροπής
  - Συζήτηση και έγκριση κατευθύνσεων
  - Επικαιροποίηση Συμφωνίας και Κανονισμού
- Συντονιστική Επιτροπή
  - Πρόγραμμα εργασιών
    - Ημερίδες
  - Ομάδες εργασίας
    - Υπηρεσία Επείγουσας Απόδοσης Όρων



## Που βρισκόμαστε - Δίκτυο

- Ιστοσελίδα ΕΔΟ <http://europa.eu/!GP44pR>
  - Συμφωνία, κανονισμός, πρακτικά ημερίδων, κατάλογος μελών δικτύου
  - Σε λίγο: χρήσιμες ιστοσελίδες, συλλογή πόρων, κ.ά.
- Μέλη ΕΔΟ μέχρι 9 Νοεμβρίου 2015
  - 110 μέλη (43 GR + 52 CY + 15 EU)
  - Φορείς 43, Μέλη φορέων 42, Επαγγελματίες 25
- Παρουσιάσεις
  - 2 Αθήνα, 1 Θεσσαλονίκη
  - 1 Ημερίδα Λευκωσία
- Ποιότητα ορολογικών εργασιών στη μετάφραση
  - Σεμινάριο κατάρτισης νέων μεταφραστών (πιλοτικό)
  - Με ΕΛΕΤΟ, ΕΣΥΠ/ΕΛΟΤ, [translatum.gr](http://translatum.gr)



## Ευχαριστώ πολύ για την προσοχή σας!

Много Ви благодарим!

Hartelijk dank!

Go raibh maith agaibh!

Ďakujeme vám veľmi pekne!

Tack så mycket!

Kiitoksia paljon!

Mulțumesc!

iMuchas gracias!

Nuoširdžiai dėkojame!

Thank you very much!

Mockrát děkujeme!

Merci beaucoup !

Vielen Dank!

Suur tänu!

Nirringrazzjawk ħafna!

Grazie mille!

Liels paldies!

Mange tak!

Dziękujemy za uwagę!

Najlepša hvala!

Köszönjük szépen!

Hvala lijepa!

Muito obrigado!





## Υπηρεσία Επείγουσας Απόδοσης Όρων

(<https://webgate.ec.europa.eu/fpfis/wikis>)

- Η Υπηρεσία Επείγουσας Απόδοσης Όρων υλοποιείται με επιμέρους **Ομάδες Εργασίας**
- Οι ομάδες εργασίας επικεντρώνονται σε **έναν συγκεκριμένο τομέα** προτεραιότητας.
- Στις ομάδες εργασίας μπορούν να συμμετέχουν μετά από πρόταση του συντονιστή και **εμπειρογνώμονες** από ομάδες εργασίας **άλλων φορέων** (π.χ. ΕΛΕΤΟ, ΕΛΟΤ κ.ά.) που ασχολούνται με την ορολογία χωρίς να απαιτείται η επίσημη συμμετοχή των οικείων φορέων ή των μεμονωμένων εμπειρογνομόνων στο Δίκτυο.



## Wiki ανά γνωστικό αντικείμενο

1. Οικονομικά (οικονομική, τραπεζική, λογιστική, στατιστική, διεθνείς οικονομικές σχέσεις)  
<https://webgate.ec.europa.eu/fpfis/wikis/display/ECONOMICS>
2. Τεχνολογία (μηχανολογία, μεταφορές, ηλεκτρολογία, ηλεκτρονική, πληροφορική)  
<https://webgate.ec.europa.eu/fpfis/wikis/display/TECHNOLOGY>
3. Χημεία (χημεία, βιοχημεία, φαρμακευτική)  
<https://webgate.ec.europa.eu/fpfis/wikis/display/CHEMISTRY>
4. Φυσικοί πόροι (ενέργεια, περιβάλλον, κλίμα, γεωργία, αλιεία)  
<https://webgate.ec.europa.eu/fpfis/wikis/display/NATURALRESOURCES>
5. Δίκαιο (δίκαιο και κοινωνικές επιστήμες)  
<https://webgate.ec.europa.eu/fpfis/wikis/display/LAWSOCIETY>

Spaces People Calendars Create

ECONOMICS

Pages

Blog

Canvas

Calendars

SPACE SHORTCUTS


Here you can add shortcut links to the most important content for your team or project. Configure sidebar.

PAGE TREE

> Δελτία 2015

ECONOMICS

Created by Anthony SCHWARTZ, last modified by Michael MOSCHIOLOS on Oct 28, 2015



**Δίκτυο Ορολογίας για την Ελληνική Γλώσσα και Μετάφραση**  
Υπηρεσία Επείγουσας Απόδοσης Όρων

**ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΑ** (οικονομική, τραπεζική, λογιστική, στατιστική, διεθνείς οικονομικές σχέσεις)

**Μέλη της ομάδας:** ΝΕΟΚΛΕΟΥΣ Μάρθα, ΠΑΝΑΓΙΩΤΟΥ Μαρία, ΑΛΕΒΑΝΤΗΣ Παναγιώτης, ΜΟΣΧΟΛΙΟΣ Μιχαήλ, ΑΝΤΩΝΟΓΛΟΥ Ελεάννα (admin), ΑΓΓΕΛΙΔΗΣ Αναστάσιος, ΒΑΛΕΟΝΤΗΣ Κώστας, ΚΑΛΦΑΔΟΠΟΥΛΟΥ Βαλεντίνη, ΧΑΒΟΥΤΣΑΣ Γιώργος, ΛΟΥΠΑΚΗ Ελπίδα, ΔΡΟΣΙΝΟΥ Λήδα, ΣΑΛΟΓΙΑΝΝΗ Σταματίνα, ΔΡΕΠΑΝΙΩΤΗΣ Παναγιώτης, TORIBIO LOPEZ-CANO Ruth, ΤΣΑΜΑΔΟΥ Ειρήνη, ΑΝΤΩΝΙΟΥ Ελένη, ΜΠΟΥΖΟΥΡΑΣ Χαρίλαος, ΠΑΠΑΔΟΠΟΥΛΟΣ Ιωάννης, Χριστίνα ΧΑΤΖΗΠΑΥΛΗ-ΔΗΜΟΣΘΕΝΟΥΣ, ΠΑΠΑΝΙΚΟΛΑΟΥ Ιωάννης, ΔΟΙΚΑΣ Σπύρος, ΘΩΜΟΠΟΥΛΟΣ Βασίλης, ΠΡΟΒΕΛΕΓΓΙΟΥ Ευτυχία, ΛΙΓΓΡΗΣ Νίκος, ΧΡΥΣΙΝΑ Παναγιώτα

Space tools

Spaces People Calendars Create

TECHNOLOGY

Pages

Blog

Canvas

Calendars

SPACE SHORTCUTS


Here you can add shortcut links to the most important content for your team or project. Configure sidebar.

PAGE TREE

> Δελτία 2015

TECHNOLOGY

Created by Anthony SCHWARTZ, last modified by Michael MOSCHIOLOS on Oct 27, 2015



**Δίκτυο Ορολογίας για την Ελληνική Γλώσσα και Μετάφραση**  
Υπηρεσία Επείγουσας Απόδοσης Όρων

**ΤΕΧΝΟΛΟΓΙΑ** (μηχανολογία, μεταφορές, ηλεκτρολογία, ηλεκτρονική, πληροφορική, κατασκευές)

**Μέλη της ομάδας:** ΝΕΟΚΛΕΟΥΣ Μάρθα, ΑΛΕΒΑΝΤΗΣ Παναγιώτης, ΜΟΣΧΟΛΙΟΣ Μιχαήλ (admin), ΤΟΡΑΚΗ Κατερίνα, ΒΑΛΕΟΝΤΗΣ Κώστας, ΑΓΓΕΛΙΔΗΣ Αναστάσιος, ΚΑΛΦΑΔΟΠΟΥΛΟΥ Βαλεντίνη, ΧΑΒΟΥΤΣΑΣ Γιώργος, ΣΕΡΑΦΕΙΜ Αθανάσιος, ΜΙΧΟΠΟΥΛΟΣ Απόστολος, ΔΡΕΠΑΝΙΩΤΗΣ Παναγιώτης, TORIBIO LOPEZ-CANO Ruth, ΑΝΤΩΝΙΟΥ Ελένη, ΜΠΟΥΖΟΥΡΑΣ Χαρίλαος, Χριστίνα ΧΑΤΖΗΠΑΥΛΗ-ΔΗΜΟΣΘΕΝΟΥΣ, ΠΑΠΑΝΙΚΟΛΑΟΥ Ιωάννης, ΔΟΙΚΑΣ Σπύρος, ΘΩΜΟΠΟΥΛΟΣ Βασίλης, ΧΡΗΣΤΟΦΗ Σωτήρης, ΠΡΟΒΕΛΕΓΓΙΟΥ Ευτυχία, ΛΙΓΓΡΗΣ Νίκος

Space tools

Spaces People Calendars Create

CHEMISTRY

Pages

Blog

Canvas

Calendars

SPACE SHORTCUTS

Here you can add shortcut links to the most important content for your team or project. Configure sidebar.

PAGE TREE

> Χημεία 2015


Recent space activity

Space contributors

Pages

CHEMISTRY

Created by Anthony SCHWARTZ, last modified by Michael MOSCHOLIOS on Oct 27, 2015



**Δίκτυο Ορολογίας για την Ελληνική Γλώσσα και Μετάφραση**  
Υπηρεσία Επιμόρφωσης Ατόμων

**ΧΗΜΕΙΑ** (χημεία, βιοχημεία, φαρμακευτική)

**Μέλη της ομάδας:** ΝΕΟΚΛΕΟΥΣ Μάρθα, ΑΛΕΒΑΝΤΗΣ Παναγιώτης, ΜΟΣΧΟΛΙΟΣ Μιχαήλ, ΤΟΡΑΚΗ Κατερίνα (admin), ΒΑΛΕΟΝΤΗΣ Κώστας, ΑΓΓΕΛΙΔΗΣ Αναστάσιος, ΒΑΛΑΒΑΝΙΔΗΣ Αθανάσιος, ΧΑΒΟΥΤΣΑΣ Γιώργος, ΤΡΙΑΝΤΑΦΥΛΛΙΔΟΥ Δήμητρα, ΣΕΡΑΦΕΙΜ Αθανάσιος, ΜΙΧΟΠΟΥΛΟΣ Απόστολος, ΜΙΧΟΠΟΥΛΟΣ Φίλιππος, ΔΡΕΠΑΝΙΩΤΗΣ Παναγιώτης, ΑΒΡΑΑΜΙΔΟΥ Μαρίλέν, TORIBIO LOPEZ-CANO Ruth, ΑΝΤΩΝΙΟΥ Ελένη, Χριστίανα ΧΑΤΖΗΠΑΥΛΗ-ΔΗΜΟΣΘΕΝΟΥΣ, ΔΟΙΚΑΣ Σπύρος, ΧΡΙΣΤΟΦΗ Σωτήρης, ΠΡΟΒΕΛΕΓΓΙΟΥ Ευτυχία

Spaces People Calendars Create

NATURAL\_RESOURCES

Pages

Blog

Canvas

Calendars

SPACE SHORTCUTS

Here you can add shortcut links to the most important content for your team or project. Configure sidebar.

PAGE TREE

> Δελτία 2015


Recent space activity

Space contributors

Pages

NATURAL RESOURCES

Created by Anthony SCHWARTZ, last modified by Michael MOSCHOLIOS on Oct 27, 2015



**Δίκτυο Ορολογίας για την Ελληνική Γλώσσα και Μετάφραση**  
Υπηρεσία Επιμόρφωσης Ατόμων

**ΦΥΣΙΚΟΙ ΠΟΡΟΙ** (ενέργεια, περιβάλλον, κλίμα, γεωργία, αλιεία)

**Μέλη της ομάδας:** ΝΕΟΚΛΕΟΥΣ Μάρθα, ΑΛΕΒΑΝΤΗΣ Παναγιώτης, ΜΟΣΧΟΛΙΟΣ Μιχαήλ, ΑΓΓΕΛΙΔΗΣ Αναστάσιος (admin), ΒΑΛΕΟΝΤΗΣ Κώστας, ΒΑΛΑΒΑΝΙΔΗΣ Αθανάσιος, ΧΑΒΟΥΤΣΑΣ Γιώργος, ΤΡΙΑΝΤΑΦΥΛΛΙΔΟΥ Δήμητρα, ΣΕΡΑΦΕΙΜ Αθανάσιος, ΛΟΥΠΑΚΗ Ελπίδα, ΜΙΧΟΠΟΥΛΟΣ Απόστολος, ΔΡΕΠΑΝΙΩΤΗΣ Παναγιώτης, TORIBIO LOPEZ-CANO Ruth, ΤΣΑΜΑΔΟΥ Ειρήνη, ΑΝΤΩΝΙΟΥ Ελένη, ΠΑΠΑΖΟΓΛΟΥ Κλαίρη, ΜΠΟΥΖΟΥΡΑΣ Χαρίλαος, Χριστίανα ΧΑΤΖΗΠΑΥΛΗ-ΔΗΜΟΣΘΕΝΟΥΣ, ΔΟΙΚΑΣ Σπύρος, ΘΩΜΟΠΟΥΛΟΣ Βασίλης, ΧΡΙΣΤΟΦΗ Σωτήρης, ΠΡΟΒΕΛΕΓΓΙΟΥ Ευτυχία

The screenshot shows a Confluence page for 'LAW-SOCIETY'. The page title is 'LAW-SOCIETY' and it was created by Anthony SCHWARTZ, last modified by Michael MOSCHLIDIS on Oct 27, 2015. The main content features a network diagram of stylized human figures connected by lines, with the title 'Δίκτυο Ορολογίας για την Ελληνική Γλώσσα και Μετάφραση' and the subtitle 'Υπηρεσία Επίγρους Απόδοσης Ορων'. Below this is a section titled 'ΔΙΚΑΙΟ (δίκαιο και κοινωνικές επιστήμες)'. The 'Μέλη της ομάδας' (Group Members) list includes: ΝΕΟΚΛΕΟΥΣ Μάρθα, ΑΛΕΒΑΝΤΗΣ Παναγιώτης, ΜΟΣΧΟΛΙΟΣ Μιχαήλ, ΔΟΥΔΟΥΛΑΚΑΚΗ Χρυσούλα (admin), ΒΑΛΕΟΝΤΗΣ Κώστας, ΑΓΓΕΛΙΔΗΣ Αναστάσιος, ΚΑΛΦΑΔΟΠΟΥΛΟΥ Βαλεντίνη, ΧΑΒΟΥΤΣΑΣ Γιώργος, ΛΟΥΠΑΚΗ Ελπίδα, ΔΗΜΗΤΡΙΑΔΟΥ Κωνσταντία, ΔΡΟΣΙΝΟΥ Ληθά, ΣΑΛΟΠΙΑΝΝΗ Σταματίνα, TORIBIO LOPEZ-CANO Ruth, ΚΟΥΣΑΡΙΔΟΥ Σοφία, ΤΣΑΜΑΔΟΥ Ειρήνη, ΑΝΤΩΝΙΟΥ Ελένη, ΙΩΑΝΝΟΥ Ιωάννης, ΤΣΑΓΚΑΡΑΚΗ Αναστασία, ΜΠΟΥΖΟΥΡΑΣ Χαρίλαος, ΚΑΡΑ Μαριάννα, ΚΡΙΜΠΑΣ Παναγιώτης, ΠΑΠΑΔΟΠΟΥΛΟΣ Ιωάννης, ΜΑΘΙΟΥΔΑΚΗΣ Γεώργιος, Χριστίνα ΧΑΤΖΗΠΑΥΛΗ-ΔΗΜΟΣΘΕΝΟΥΣ, ΘΩΜΟΠΟΥΛΟΣ Βασίλης, ΠΡΟΒΕΛΕΓΓΙΟΥ Ευτυχία, ΛΙΓΓΡΗΣ Νίκος.

## Που βρισκόμαστε – Ομάδες Εργασίας

Wiki Οικονομικά (16 Μέλη, 3 Δελτία)

Wiki Τεχνολογία (13 Μέλη, 14 Δελτία)

Wiki Χημεία (16 Μέλη, 5 Δελτία)

Wiki Φυσικοί Πόροι (15 Μέλη, 2 Δελτία)

Wiki Δίκαιο (17 Μέλη, 3 Δελτία)

**ΣΥΝΟΛΙΚΑ ΠΑΝΩ ΑΠΟ 100 νέες καταχωρήσεις στην ΙΑΤΕ**

- **Προκλήσεις:** πολλά μέλη του Δικτύου **δεν** δήλωσαν συμμετοχή στις ομάδες εργασίας, το ζητούμενο είναι μια συστηματική και **όχι μια «παθητική» συμμετοχή** στις ομάδες εργασίας

Η Υπηρεσία Επείγουσας Απόδοσης Όρων δεν αποτελεί όργανο τυποποίησης όρων. Το αποτέλεσμα των εργασιών της συμβάλλει στην ορθή απόδοση καινοφανών όρων από τα θεσμικά όργανα της ΕΕ. Οι προκύπτοντες όροι θα εισάγονται στην **IATE (Interactive Terminology for Europe – Διαδραστική Ορολογία για την Ευρώπη)** μέσω της **ΟΤΟ (Ομάδα Τυποποίησης Ορολογίας)** και μπορούν στη συνέχεια να εξετάζονται από τις αρμόδιες επιτροπές και τα εθνικά όργανα τυποποίησης.

English (en) Search Screen Help

subnotebook Search

en > el (domain: Any domain, type of search: All)

Result 1-1 of 1 for subnotebook

Information technology and data processing [EP] Full entry

|   |        |   |   |
|---|--------|---|---|
| netbook                                       | **** * | 🔍 |   |
| ultralight                                    | **** * | 🔍 |   |
| EN subnotebook                                | **** * | 🔍 | 📄 |
| ultraportable                                 | **** * | 🔍 |   |
| υπερλαφρός φορητός υπολογιστής, σημειωματάριο | **** * | 🔍 |   |
| EL υπολογιστής υπόδελτος                      | **** * | 🔍 | 📄 |
| υπολογιστής τύπου μίνι notebook               | **** * | 🔍 | 📄 |

Term Ref: ΕΔΟ (Ελληνικό Δίκτυο Ορολογίας) Πρόταση ΓΕΣΥ (ΕΛΕΤΟ)

1

en > el subnotebook Search

IATE diffusion version 1.9.8 © Copyright Disclaimer Download IATE About IATE FAQ Contact us



Σχόλια

**Τομέας** Πληροφορική και επεξεργασία δεδομένων

el

|                              |  |
|------------------------------|--|
| <b>Ορισμός</b>               | φορητός υπολογιστής μικρών διαστάσεων με οθόνη υγρών κρυστάλλων ή πλάσματος, η οποία ανοίγει και κλείνει πάνω από το πληκτρολόγιο  |
| <b>Παραπομπή ορισμού</b>     | Λεξικό της Νέας Ελληνικής Γλώσσας Γ. Μπαμπινιώτη, Αθήνα 2002, σελ. 991.  |
| <b>Όρος</b>                  | <b>υπερλαφρός φορητός υπολογιστής, σημειωματάριο</b>   |
| <b>Αδοξασία</b>              | 4 (Πολύ αξιόπιστο)   |
| <b>Παραπομπή όρου</b>        | Λεξικό Microsoft Press, Αθήνα, Σεπτέμβριος 1998, σελ. 366, 488.  |
| <b>Ημερομηνία</b>            | 24/01/2014   |
| <b>Όρος</b>                  | <b>υπολογιστής υπόδελτος</b>   |
| <b>Αδοξασία</b>              | 3 (Αξιόπιστο)  |
| <b>Παραπομπή όρου</b>        | ΕΔΟ (Ελληνικό Δίκτυο Ορολογίας) Πρόταση ΓΕΣΥ (ΕΛΕΤΟ)   |
| <b>Σημείωση όρου</b>         | ΕΔΟ (Ελληνικό Δίκτυο Ορολογίας) <a href="http://ec.europa.eu/greece/">ec.europa.eu/greece/...</a>  |
| <b>Ημερομηνία</b>            | 02/09/2015   |
| <b>Όρος</b>                  | <b>υπολογιστής τύπου μίνι notebook</b>   |
| <b>Αδοξασία</b>              | 3 (Αξιόπιστο)  |
| <b>Παραπομπή όρου</b>        | COM - Εσωτερικό έγγραφο: ENV-2015-80019 (για τον καθορισμό των κριτηρίων απονομής του οικολογικού σήματος της ΕΕ σε προσωπικούς υπολογιστές, φορητούς υπολογιστές και υπολογιστές-ταμπλέτες)   |
| <b>Συγκείμενο</b>            | <b>«Υπολογιστής τύπου μίνι notebook»:</b> μορφή φορητού υπολογιστή με πάχος λιγότερο από 21 mm και βάρος λιγότερο από 1,8 kg. Οι φορητοί υπολογιστές με αποσπώμενη οθόνη (βλ. τον ξεχωριστό ορισμό στο άρθρο 2 παράγραφος 5) τύπου μίνι notebook έχουν πάχος λιγότερο από 23 mm. Οι υπολογιστές τύπου μίνι notebook ενσωματώνουν χαμηλής ισχύος επεξεργαστές και μονάδες στερέας κατάστασης. |
| <b>Παραπομπή συγκειμένου</b> | COM - Εσωτερικό έγγραφο: ENV-2015-80019 (για τον καθορισμό των κριτηρίων απονομής του οικολογικού σήματος της ΕΕ σε προσωπικούς υπολογιστές, φορητούς υπολογιστές και υπολογιστές-ταμπλέτες)   |
| <b>Ημερομηνία</b>            | 02/09/2015   |

Πηγή: EP IATE ID: 322008

## Τελικές επισημάνσεις

- Τα μέλη των WIKIs δεν είναι απαραίτητο να είναι μέλη του Δικτύου. Ζητούμενο είναι η εμπειρογνωμοσύνη από διάφορες ειδικότητες σε Ελλάδα και Κύπρο
- Ποιό είναι το όφελος συμμετοχής στο Δίκτυο;
  - Συμβολή στην ανάπτυξη της **ελληνικής γλώσσας**
  - **«Βοηθήστε μας για να σας βοηθήσουμε»**





ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΕΠΙΤΡΟΠΗ  
ΓΕΝΙΚΗ ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗΣ

Διεύθυνση Β - Μετάφραση  
EL - Τμήμα Ελληνικής Γλώσσας  
Γραφείο Αθηνών

Αθήνα, 4 Νοεμβρίου 2015  
DGT.B.EL/ΠΕΑ – (2015)  
ΕΔΟ-1<sup>η</sup> Γενική Συνέλευση-έγγραφο 002

Προτεινόμενοι

## Στόχοι και Πρόγραμμα δράσεων για το 2016

### 1<sup>η</sup> Γενική Συνέλευση του Ελληνικού Δικτύου Ορολογίας

Αθήνα 12 Νοεμβρίου 2015 – ώρα 9:00 έως 13:00

#### Στόχοι

Για το 2016 προτείνεται η υλοποίηση των εξής στόχων:

1. Συγκρότηση της Επιστημονικής και της Συντονιστικής Επιτροπής σε κοινή τηλεδιάσκεψη (Ιανουάριος-Φεβρουάριος)
2. Προετοιμασία και υλοποίηση των προτεινόμενων για το 2016 δράσεων.
3. Περαιτέρω ανάπτυξη των WIKIs με τη συμμετοχή εμπειρογνομόνων.
4. Περαιτέρω γνωστοποίηση του Δικτύου και δραστηριοποίηση μελών (με παρουσιάσεις στα Πανεπιστήμια και τις δημόσιες διοικήσεις Ελλάδος και Κύπρου).

#### Δράσεις

Για το 2016 προτείνονται οι ακόλουθες δράσεις:

1. Στο πλαίσιο του Συνεδρίου «**Το μέλλον των γλωσσικών επαγγελματιών 2016**» που προγραμματίζεται για τον Οκτώβριο-Νοέμβριο του 2016 στην Αθήνα, προτείνεται ειδική συνεδρία αφιερωμένη στην Ορολογία και στις εργασίες του Ελληνικού Δικτύου Ορολογίας. Προτείνεται η θεματολογία και οι πιθανοί ομιλητές να συζητηθούν με στόχο να γίνουν έγκαιρα σχετικές προτάσεις από την Επιστημονική Επιτροπή.
2. Με την προηγούμενη δράση προτείνεται να συνδυαστεί και η διενέργεια της Γενικής Συνέλευσης του 2016 (μια μέρα πριν ή μία μέρα μετά).
3. Ειδική Ημερίδα για την **Ορολογία στην Ελληνική Δημόσια Διοίκηση**. Αρχικός σχεδιασμός για το Μάιο σε συνεργασία με το Εθνικό Κέντρο Δημόσιας Διοίκησης και Αυτοδιοίκησης.
4. Ημερίδα για την **Ορολογία στην Κυπριακή Δημόσια Διοίκηση** (Απρίλιος/Μάιος, π.χ. με Κυπριακή Ακαδημία Δημόσιας Διοίκησης).



ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΕΠΙΤΡΟΠΗ  
ΓΕΝΙΚΗ ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗΣ

Διεύθυνση Β - Μετάφραση  
ΕΛ - Τμήμα Ελληνικής Γλώσσας  
Γραφείο Αθηνών

Αθήνα, 4 Νοεμβρίου 2015  
DGT.B.EL/ΠΕΑ – (2015)  
ΕΔΟ-1<sup>η</sup> Γενική Συνέλευση-έγγραφο 003

Προτάσεις για

## Τροποποίηση της Συμφωνίας και του Κανονισμού λειτουργίας του Δικτύου

### 1<sup>η</sup> Γενική Συνέλευση του Ελληνικού Δικτύου Ορολογίας

Αθήνα 12 Νοεμβρίου 2015 – ώρα 9:00 έως 13:00

1. Στο Τελικό Σχέδιο της Συμφωνίας συνεργασίας για τη συγκρότηση και λειτουργία Δικτύου Ορολογίας για την Ελληνική Γλώσσα και Μετάφραση (έκδοση 3 της 17<sup>ης</sup> Απριλίου 2015), Άρθρο 3 Συμβολή στο Δίκτυο της Συμφωνίας, παράγραφος 2, προτείνεται η λέξη «υπεύθυνος» να αντικατασταθεί από τη λέξη «δικαιούχος». Συνεπώς, η παράγραφος 2 του Άρθρου 3 προτείνεται να διαμορφωθεί ως εξής:

*Κάθε συμμετέχων στο Δίκτυο είναι δικαιούχος, από την άποψη του δικαιώματος πνευματικής ιδιοκτησίας, για τη συνεισφορά του στο Δίκτυο όσον αφορά τα υλικά, πόρους και ιδέες.*

2. Στο Τελικό Σχέδιο του Κανονισμού του Δικτύου Ορολογίας για την Ελληνική Γλώσσα και Μετάφραση Άρθρο 3 Σύνοψη της Συντονιστικής Επιτροπής προτείνεται:
  - α) Να προστεθεί ένα ακόμη προνομιακό μέλος, ήτοι ο υπεύθυνος του Γραφείου Λευκωσίας της Γενικής Διεύθυνσης Μετάφρασης της Ευρωπαϊκής Επιτροπής.
  - β) Να αναφερθεί ότι η προβλεπόμενη στον Κανονισμό λειτουργίας σύνοψη της Συντονιστικής Επιτροπής είναι «το πολύ» δεκαεξαμελής με αντίστοιχους προσδιορισμούς για τα επιμέρους τμήματα.

Συνεπώς, το Άρθρο 3 προτείνεται να διαμορφωθεί ως εξής:

*Η Συντονιστική Επιτροπή είναι το πολύ δεκαεξαμελής και απαρτίζεται από:*

- α) το πολύ δώδεκα μέλη που διορίζονται από τη Γενική Συνέλευση του Δικτύου,*
- β) τέσσερα προνομιακά μέλη.*

*Τα προνομιακά μέλη περιλαμβάνουν τον Προϊστάμενο του Τμήματος Ελληνικής Γλώσσας της Γενικής Διεύθυνσης Μετάφρασης της Ευρωπαϊκής Επιτροπής, τον υπεύθυνο του Γραφείου Αθηνών και τον υπεύθυνο του Γραφείου Λευκωσίας της Γενικής Διεύθυνσης Μετάφρασης της Ευρωπαϊκής Επιτροπής και τον πρόεδρο της Επιστημονικής Επιτροπής.*

*Τα δώδεκα το πολύ μέλη που διορίζονται από την Γενική Συνέλευση του Δικτύου προτείνονται από την Συντονιστική Επιτροπή με βάση την ακόλουθη κατανομή:*



- α) τρία το πολύ άτομα που εργάζονται σε θεσμικά όργανα της Ευρωπαϊκής Ένωσης,
- β) τρία το πολύ άτομα που ανήκουν σε επιστημονικούς και διοικητικούς φορείς της Ελλάδας,
- γ) τρία το πολύ άτομα από τον ακαδημαϊκό και τον επαγγελματικό χώρο της Ελλάδας,
- δ) τρία το πολύ άτομα από τον επιστημονικό, διοικητικό και επαγγελματικό χώρο της Κύπρου.

Η θητεία των δώδεκα το πολύ μη προνομιακών μελών της Συντονιστικής Επιτροπής είναι τριετής και μπορεί να ανανεωθεί.



ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΕΠΙΤΡΟΠΗ  
ΓΕΝΙΚΗ ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗΣ

Διεύθυνση Β - Μετάφραση  
ΕΛ - Τμήμα Ελληνικής Γλώσσας  
Γραφείο Αθηνών

Αθήνα, 4 Νοεμβρίου 2015  
DGT.B.EL/ΠΕΑ – (2015)  
ΕΔΟ-1<sup>η</sup> Γενική Συνέλευση-έγγραφο 004-διορθ.

Προτεινόμενα

**Μέλη της Επιστημονικής και της Συντονιστικής Επιτροπής**

**1<sup>η</sup> Γενική Συνέλευση του Ελληνικού Δικτύου Ορολογίας**

Αθήνα 12 Νοεμβρίου 2015 – ώρα 9:00 έως 13:00

**Επιστημονική Επιτροπή**

|                           |  |
|---------------------------|--|
| 1. Βαλεοντής Κώστας       | Πρόεδρος ΕΛΕΤΟ   |
| 2. Τοράκη Κατερίνα        | Συντονίστρια Τεχνικής Επιτροπής ΕΛΟΤ/ΤΕΕ ΤΕ21<br>«Ορολογία-Γλωσσικοί πόροι»  |
| 3. Κριμπάς Παναγιώτης     | Αναπληρωτής Καθηγητής, Δημοκρίτειο Πανεπιστήμιο<br>Θράκης  |
| 4. Παπανικολάου Γιάννης   | Εταίρος, Διαχειριστής, ALPHABET Υπηρεσίες<br>Μετάφρασης & Διερμηνείας ΕΠΕ  |
| 5. Δημητρούλια Ξανθίπη    | Αναπληρώτρια Καθηγήτρια Θεωρία και πράξη της<br>μετάφρασης, Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης                     |
| 6. Λαδοπούλου Αναστασία   | Μεταφράστρια, Τμήμα Ευρωπαϊκής Ένωσης, Υπουργείο<br>Πολιτισμού, Παιδείας και Θρησκευμάτων                              |
| 7. Δουδουλακάκη Χρυσούλα  | Μεταφράστρια, Τμήμα Ελληνικής Γλώσσας, Γενική<br>Διεύθυνση Μετάφρασης, Ευρωπαϊκή Επιτροπή                              |
| 8. Αγγελίδης Αναστάσιος   | Μεταφραστής, Τμήμα Ελληνικής Γλώσσας, Γενική<br>Διεύθυνση Μετάφρασης, Ευρωπαϊκή Επιτροπή                               |
| 9. Ξυδόπουλος Γιώργος     | Αναπληρωτής Καθηγητής Γλωσσολογίας, Τμήμα<br>Φιλολογίας, Πανεπιστήμιο Πατρών   |
| 10. Λάμπρου Έφη           | Επίκουρη καθηγήτρια γλωσσολογίας, στο Τμήμα Γαλλικών<br>Σπουδών και Σύγχρονων Γλωσσών, Πανεπιστήμιο Κύπρου             |
| 11. Μιχόπουλος Απόστολος  | Ειδικός Επιστήμονας – Ερευνητής, Τμήμα Επιστήμης και<br>Τεχνολογίας Περιβάλλοντος, Τεχνολογικό Πανεπιστήμιο<br>Κύπρου  |
| 12. Κατσογιάννου Μαριάννα | Αναπληρώτρια Καθηγήτρια Γλωσσολογίας στο<br>Πανεπιστήμιο Κύπρου, Εκπρόσωπος Γλωσσολογικής<br>Εταιρείας Κύπρου (CyLing) |
| 13. Παναγιώτου Γρηγόρης   | Ειδικός επιστήμονας / Μεταδιδακτορικός ερευνητής,<br>Τεχνολογικό Πανεπιστήμιο Κύπρου                                   |

## Συντονιστική Επιτροπή

| <u>Προνομακά μέλη (4)</u>  |   |
|--|---|
| 1. Κουτσιβίτης Βασίλης   | Προϊστάμενος Τμήματος Ελληνικής Γλώσσας, Γενική Διεύθυνση Μετάφρασης, Ευρωπαϊκή Επιτροπή      |
| 2. Αλεβαντής Παναγιώτης  | Υπεύθυνος Γραφείου Αθηνών, Γενική Διεύθυνση Μετάφρασης, Ευρωπαϊκή Επιτροπή                    |
| 3. Νεοκλέους Μάρθα   | Υπεύθυνη Γραφείου Λευκωσίας, Γενική Διεύθυνση Μετάφρασης, Ευρωπαϊκή Επιτροπή                  |
| 4. ...*  | Πρόεδρος Επιστημονικής Επιτροπής  |
| <u>Εκπρόσωποι θεσμικών οργάνων της Ευρωπαϊκής Ένωσης (3)</u>                             |   |
| 5. Σαραντάκος Νίκος  | Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο   |
| 6. Παΐζης Ευάγγελος  | Συμβούλιο Υπουργών  |
| 7. Μοσχολιός Μιχάλης   | Ευρωπαϊκή Επιτροπή  |
| <u>Εκπρόσωποι επιστημονικών και διοικητικών φορέων της Ελλάδας (3)</u>                   |   |
| 8. Αντώνογλου Ελεάννα  | Μεταφράστρια, Αναπληρώτρια Προϊσταμένη Τμήματος Εκδόσεων και Μεταφράσεων, Τράπεζα της Ελλάδος |
| 9. Καρα Μαριάνα  | Μεταφράστρια, εκπρόσωπος Υπουργείου Δικαιοσύνης, Διαφάνειας και Ανθρωπίνων Δικαιωμάτων        |
| 10. Ιωάννης Σαριδάκης  | ΕΣΥΠ/ΕΛΟΤ, Τμήμα Χημείας και Χημικής Τεχνολογίας, Υπεύθυνος Εκδοτικής Ομάδας ΕΛΟΤ             |
| <u>Εκπρόσωποι από τον ακαδημαϊκό και τον επαγγελματικό χώρο της Ελλάδας (3)</u>          |   |
| 11. Γκίνος Χαρίλαος  | Διαχειριστής, ELIT Σύμβουλοι διερμηνείς, μεταφραστές και σύμβουλοι επικοινωνίας ΕΠΕ           |
| 12. Εκπρόσωπος*  | Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης  |
|  |   |
| <u>Εκπρόσωποι από τον επιστημονικό, διοικητικό και επαγγελματικό χώρο της Κύπρου (3)</u> |   |
| 13. Χατζηπαυλη-Δημοσθενους Χριστιανα   | Μεταφράστρια, Γραμματέας Παγκύπριας Ένωσης Πτυχιούχων Μεταφραστών & Διερμηνέων ΠΕΠΤΥΜΕΔΙ      |
| 14. Νικολάου Μαριλένα  | Λειτουργός Διοίκησης και Διεθνών Σχέσεων, Κυπριακός Οργανισμός Τυποποίησης (CYS)              |
| 15. Λαούτα-Βραχίμη Χριστίνα  | Γραφείο Επιτρόπου Νομοθεσίας Κύπρου   |

\* θα οριστεί αργότερα